

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sarOja daLa nEtri-SankarAbharaNam

In this kRti ‘sarOja daLa nEtri’ – rAga SankarAbharaNam (tALa Adi), SrI SyAmA Sastry prays to Mother mInAkshi.

P sarOja daLa nEtri hima giri putri
nI ¹pad(A)mbujamulE
sadA namminAn(a)mma Subham(i)mma
SrI mInAksh(a)mma

A pArAku sEyaka vara dAyakI nI
valE daivamu lOkamulO galadA
purANI Suka pANI madhukara vENI
sadA-Sivuniki rANI (sarOja)

C1 kOri vaccina vArik(e)llanu
kOrkel(o)sagE birudu gadA ati
bhAramA nannu brOva talli
kRp(A)lavAla tALa jAlanE (sarOja)

C2 indu mukhI ²karuNincum(a)ni ³ninu
entO vEDukoNTini
nA(y)andu jAg(E)lan(a)mma mariyAda
gAdu ⁴dayAvati nIvu (sarOja)

C3 sAma gAna vinOdinI guNa
dhAma SyAma kRshNa nutA Suka
SyAmaLA dEvI nIvE gati ⁵rati
kAma kAmyada kAvavE nannu (sarOja)

Gist

O Lotus petal Eyed! O Daughter of Snow Mountain! O Mother SrI mInAkshi!

O Bestower of boons! O Ancient One! O Mother holding parrot! O Mother whose tresses are dark like honey-bees! O Queen Consort of sadA-Siva!

O Mother! O Ocean of Mercy!
O Moon Faced! O Mother!
O Enjoyer of recital of sAma vEda! O Abode of virtues! O Mother extolled
by SyAma kRshNa! O SyAmALA dEvI holding parrot! O Mother who granted
wishes to rati and manmatha!

I have always trusted Your feet-lotus only.
Please grant me welfare.

Please don't be indifferent.
Is there a Goddess like You in this World?

Don't You have the appellation of granting wishes to all those who have
come seeking You?

Is it very burdensome to protect me?
I shall not be able to tolerate.

I besought You much to show compassion.
Why this trickery towards me?
It is not honourable because You are mercy-embodied.

You alone are my refuge.
Please protect me.

I have always trusted Your feet-lotus only.
Please grant me welfare.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (sarOja) petal (daLa) Eyed (nEtri)! O Daughter (putrI) of snow
(hima) mountain (giri)! O Mother (amma)! I have always (sadA) trusted
(namminAnu) (namminAnamma) Your (nI) feet (pada) lotus only (ambujamulE)
(padAmbujamulE). Please grant (imma) me welfare (Subhamu) (Subhamimma),
O Mother (amma) SrI mInAkshi (mInAkshamma)!

A O Bestower (dayakI) of boons (vara)! Please don't be indifferent (parAku
sEyaka). Is there (galadA) a Goddess (daivamu) like (valE) You (nI) in this World
(IOkamulO)?

O Ancient One (purANI)! O Mother holding (pANI) parrot (Suka)! O
Mother whose tresses (vENI) are dark like honey-bees (madhukara)! O Queen
Consort (rANI) of sadA-Siva (Sivuniki)!

O Lotus petal Eyed! O Daughter of Snow Mountain! O Mother! I have
always trusted Your feet-lotus only. Please grant me welfare, O Mother SrI
mInAkshi!

C1 Don't You have (gadA) the appellation (birudu) of granting (osagE)
wishes (kOrkelu) (kOrkelosagE) to all (ellanu) those (vAriki) (vArikellanu) who
have come (vaccina) seeking (kOri) You?

O Mother (talli)! Is it very (ati) burdensome (bhAramA) to protect
(brOva) me (nannu)? O Ocean (AlavAla) of Mercy (kRpA) (kRpAlavAla)! I shall
not be able (jAlaNE) to tolerate (tAla).

O Lotus petal Eyed! O Daughter of Snow Mountain! O Mother! I have
always trusted Your feet-lotus only. Please grant me welfare, O Mother SrI
mInAkshi!

C2 O Moon (indu) Faced (mukhI)! I besought (vEDukoNTini) You (ninu)
much (entO) to (ani) show compassion (karuNincumu) (karuNincumani).

O Mother (amma)! Why (Elanu) this trickery (jAgu) (jAgElanamma) towards (andu) me (nA) (nAyandu)? It is not (gAdu) honourable (mariyAda) because You (nIvu) are mercy-embodied (dayAvati).

O Lotus petal Eyed! O Daughter of Snow Mountain! O Mother! I have always trusted Your feet-lotus only. Please grant me welfare, O Mother SrI mInAkshi!

C3 O Enjoyer (vinOdinI) of recital (gAna) of sAma vEda! O Abode (dhAma) of virtues (guNa)! O Mother extolled (nutA) by SyAma kRshNa!

O SyAmALA dEvI holding parrot (Suka)! You alone (nIvE) are my refuge (gati). O Mother who granted wishes (kAmyada) to rati and manmatha (kAma)! Please protect (kAvavE) me (nannu).

O Lotus petal Eyed! O Daughter of Snow Mountain! O Mother! I have always trusted Your feet-lotus only. Please grant me welfare, O Mother SrI mInAkshi!

Notes –

Variations –

¹ - nI padAmbujamulE - nI pAdAmbujamulE.

² - karuNincumani – karuNincamani.

³ – ninu entO – ninnentO - ninunentO : when words ‘ninu’ and ‘entO’ are joined, the sandhi will be ‘y’ (ninuyentO) and not ‘n’ (ninunentO). Accordingly, ‘ninunentO’ does not seem to be appropriate. However, ‘ninnentO’ is correct.

⁴ - dayAvati nIvu - dayAvatI nIvu : as the statements ends with ‘nIvu’, it should be ‘dayAvati’ only.

⁵ - rati kAma kAmyada - rati kAma kAmYa : ‘rati kAma kAmyada’ seems to be more appropriate.

References –

⁵ – rati kAma kAmyada - One who granted wishes to rati and manmatha – manmatha is stated to have been revived (without body – hence ‘ananga’) by Mother after he was burnt to ashes by Lord Siva. Please refer to saundarya lahari, verse 6 –

dhanuH paushpaM maurvI madhu-kara-mayI panca viSikhaH
vasantaH sAmantO malaya-marud-AyOdhana-rathaH |
tathApy-EkaH sarvaM hima-giri-sutE kAmapi kRpAM
apAngAt-tE labdhvA jagad-idam-anangO vijayatE ||

O Daughter of hima giri! Even that manmatha, to whom, flower is bow, bee-line is bow-string, arrows are five, spring is minister, malaya marut is chariot of war, being helpless by himself, receiving grace through Your side glance, conquers the whole world.

For more details on the verse, please also refer to -
http://www.kamakotimandali.com/advaita/lahari_6.html

Comments –

Devanagari

पल्लवि

सरोज दळ नेत्रि हिम गिरि पुत्री
नी प(दा)म्बुजमुले
सदा नम्मिना(न)म्मा शुभ(मि)म्मा
श्री मीना(क्ष)म्मा

अनुपल्लवि

पाराकु सेयक वर दायकी नी
वले दैवमु लोकमुलो गलदा
पुराणी शुक पाणी मधुकर वेणी
सदा-शिवुनिकि राणी (सरोज)

चरणम् 1

कोरि वच्चिन वारि(के)ल्लनु
कोर्के(लो)सगे बिरुदु गदा अति
भारमा नन्नु ब्रोव तल्लि
कृ(पा)लवाल ताळ जालने (सरोज)

चरणम् 2

इन्दु मुखी करुणिञ्चु(म)नि निनु
ऐन्तो वेडुकोण्टिनि
ना(य)न्दु जा(गे)ल(न)म्मा मरियाद
गादु दयावति नीवु (सरोज)

चरणम् 3

साम गान विनोदिनी गुण
धाम श्याम कृष्ण नुता शुक
श्यामळा देवी नीवे गति रति
काम काम्यद काववे नन्नु (सरोज)

Word Division

पल्लवि

सरोज दळ नेत्रि हिम गिरि पुत्री
नी पद-अम्बुजमुले
सदा नम्मिनानु-अम्मा शुभमु-इम्मा
श्री मीनाक्षि-अम्मा

अनुपल्लवि

पाराकु सेयक वर दायकी नी
वले दैवमु लोकमुलो गलदा

புராணி ஸுக பாணி ம஢ுகர வெணி
ஸதா-சிவூனிகி ராணி (ஸரூஜ)

஑ரணம் 1

கூரி வ஑்஑ின வாரிகி-஁ல்லநு
கூர்க்லு-஁ஸகே ஑ிருது கதா அதி
஢ாரமா நன்னு ஑்ரவ தல்லி
கூபா-஁ாலவால தா஑ ஑ாலநே (ஸரூஜ)

஑ரணம் 2

஁ந்து மு஑ீ கரூணி஑்஑ுமு-஁னி நினு
஁ந்தூ வெ஑ூகூ஑்டினி
நா-஁ந்து ஑ா஑ூ-஁லநு-஁ம்மா மரியாத
஑ாது தயாவதி நீவு (ஸரூஜ)

஑ரணம் 3

ஸாம ஑ான வினூதினீ ஑ுண
தாம ஑்யாம கூஷ்ண நுதா ஸுக
஑்யாம஑ா தேவீ நீவே ஑தி ரதி
காம காம்யத காவவே நன்னு (ஸரூஜ)

Tamil

பல்லவி

ஸரூரா஑ த3ள நேத்ரி ஹிம கி3ரி புத்ரீ
நீ ப(தா3)ம்பு3஑முலே
ஸதா3 நம்மினா(ன)ம்மா ஸு1ப4(மி)ம்மா
ழீ மீனா(஑ூ)ம்மா

஁னுபல்லவி

பாராகு ஸேயக வர தா3யகீ நீ
வலே தை3வமு லோகமுலோ க3லதா3
புராணீ ஸு1க பாணீ மது4கர வேணீ
ஸதா3-ஸி1வுனிகி ராணீ (ஸரூரா஑)

஑ரணம் 1

கோரி வ஑்஑ின வாரி(கெ)ல்லனு
கோர்கெ(லொ)ஸகே3 பி3ருது3 க3தா3 அதி
பா4ரமா நன்னு ப்3ரூவ தல்லி

க்ரு2(பா)லவால தாள ஜாலனே (ஸரோஜ)

சரணம் 2

இந்து3 முகீ2 கருணிஞ்சு(ம)னி நினு
எந்தோ வேடு3கொண்டினி
நா(ய)ந்து3 ஜா(கே3)ல(ன)ம்மா மரியாத3
கா3து3 த3யாவதி நீவு (ஸரோஜ)

சரணம் 3

ஸாம கா3ன வினோதி3னீ கு3ண
தா4ம ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண நுதா ஸு1க
ஸ்1யாமளா தே3வீ நீவே க3தி ரதி
காம காம்யத3 காவவே நன்னு (ஸரோஜ)

பல்லவி

தாமரையிதழ்க் கண்ணீ! பனிமலை மகளே!
உனது திருவடிக் கமலங்களே,
எவ்வமயமும், நம்பினேனம்மா. நலனருள்வாயம்மா.
ஸ்ரீ மீனாட்சி அம்மா!

அனுபல்லவி

பராக்கு செய்யாதே, வரமருள்பவளே! உன்னைப்
போன்ற தெய்வம், உலகினில் உண்டா?
பழம்பொருளே! கிளியேந்துபவளே! தேன்வண்டு குழலியே!
சதாசிவனுக்கு ராணியே!

சரணம் 1

கோரி வந்தவர்களுக்கெல்லாம்,
கோரிக்கைகள் அருளும் விருது அன்றோ, உனக்கு? மிக்கு
பளுவா, என்னைக் காத்தல், தாயே?
கருணைக் கடலே! தாள இயலேனம்மா.

சரணம் 2

மதி முகத்தினளே! கருணை புரிவாயென, உன்னை
எவ்வளவோ வேண்டிக் கொண்டேன்.
என்னிடம் தந்திரங்களேனம்மா? மரியாதை
அன்று. தயை வடிவினள் நீ.

சரணம் 3

சாம கானத்தில் மகிழ்பவளே! பண்புகளின்
உறைவிடமே! சியாம கிருஷ்ணனால் போற்றப்பெற்றவளே! கிளியேந்தும்,

శియామలా తేవీ! నీయే కతి. రతి,
మన్మతనుక్కు విరూంపియతరుగ్పవణే! కాప్పాయమ్మా, ంణ్ణె.

Word Division

పల్లవి

సరోజ త3ల నేత్రి ఖరిమ కి3రి పత్రీ
నీ పత3-అంపు3జములే
సతా3 నమ్మినాను-అమ్మా సు1ప4మ-ఇమ్మా
మీ మీనాకూది-అమ్మా

అనుపల్లవి

పారాకు సేయక వర తా3యకీ నీ
వలే తై3వము లోకములో క3లతా3
పురాణీ సు1క పాణీ మత్తు4కర వేణీ
సతా3-సి1వునికి రాణీ (సరోజ)

శరణం 1

కోరి వశ్శిన వారికి-ఁల్లను
కోర్కెల్లు-ఁసకే3 పి3రుత్తు3 క3తా3 అతి
పా4రమా నన్ను ప్3రోవ తల్లి
క్రు2పా-ఆలవాల తాగ జాలణే (సరోజ)

శరణం 2

ఇన్తు3 ముకీ2 కరుణింకము-అని నిను
ఁన్తో వేడుకొండీని
నా-అన్తు3 జాకు3-ఁలను-అమ్మా మరియాత3
కా3త్తు3 త3యవతి నీవు (సరోజ)

శరణం 3

సామ కా3న వినోతి3నీ కు3ణ
తా4మ సు1యామ క్రు2వ్ణ నుతా సు1క
సు1యామలా తే3వీ నీవే క3తి రతి
కామ కామ్యత3 కావవే నన్ను (సరోజ)

Telugu

పల్లవి

సరీజ దళ నీత్ర పామ గిరి పుత్ర

నీ పదాంబుజములే
సదా నమ్మినానమ్మా శుభమిమ్మా
శ్రీ మీనాక్షమ్మా

అనుపల్లవి
పారాకు సేయక వర దాయకీ నీ
వలే దైవము లోకములో గలదా
పురాణీ శుక పాణీ మధుకర వేణీ
సదా-శివునికి రాణి (సరోజ)

చరణం 1
కోరి వచ్చిన వారికెల్లను
కోర్కెలోసగే బిరుదు గదా అతి
భారమా నన్ను బ్రోవ తల్లి
కృపాలవాల తాళ జాలనే (సరోజ)

చరణం 2
ఇందు ముఖీ కరుణించుమని నిను
ఎంతో వేడుకొంటిని
నాయందు జాగేలనమ్మా మరియాద
గాదు దయావతి నీవు (సరోజ)

చరణం 3
సామ గాన వినోదినీ గుణ
ధామ శ్యామ కృష్ణ నుతా శుక
శ్యామళా దేవీ నీవే గతి రతి
కామ కామ్యద కావవే నన్ను (సరోజ)

Word Division

పల్లవి
సరోజ దళ నేత్రి హిమ గిరి పుత్రి
నీ పద-అంబుజములే
సదా నమ్మినాను-అమ్మా శుభము-ఇమ్మా
శ్రీ మీనాక్షి-అమ్మా

అనుపల్లవి

పారాకు సేయక వర దాయకీ నీ
వలే దైవము లోకములో గలదా
పురాణీ శుక పాణీ మధుకర వేణీ
సదా-శివునికి రాణీ (సరోజ)

చరణం 1

కోరి వచ్చిన వారికి-ఎల్లను
కోర్కెలు-ఒసగే బిరుదు గదా అతి
భారమా నన్ను బ్రోవ తల్లి
కృపా-ఆలవాల తాళ జాలనే (సరోజ)

చరణం 2

ఇందు ముఖీ కరుణించుము-అని నిను
ఎంతో వేడుకొంటిని
నా-అందు జాగు-ఏలను-అమ్మా మరియాద
గాదు దయావతి నీవు (సరోజ)

చరణం 3

సామ గాన వినోదినీ గుణ
ధామ శ్యామ కృష్ణ నుతా శుక
శ్యామళా దేవీ నీవే గతి రతి
కామ కామ్యద కావవే నన్ను (సరోజ)

Kannada

పల్లవి

సరోజ దళ నేత్రి హిమ గిరి పుత్రి
నీ పదాంబుజములే
సదా నమ్మినానమ్మా శుభమిమ్మా
శ్రీ మీనాక్షమ్మా

అనుపల్లవి

పారాకు సేయక వర దాయకీ నీ
వలే ద్వైవము లోకములో గలదా
పురాణీ శుక పాణీ మధుకర వేణీ

ಸದಾ-ಶಿವುನಿಕಿ ರಾಣೀ (ಸರೋಜ)

ಚರಣಂ 1

ಕೋರಿ ವಚ್ಚಿನ ವಾರಿಕೆಲ್ಲನು
ಕೋರ್ಕೊಸಗೇ ಬಿರುದು ಗದಾ ಅತಿ
ಭಾರಮಾ ನನ್ನು ಬೋವ ತಲ್ಲಿ
ಕೃಪಾಲವಾಲ ತಾಳ ಜಾಲನೇ (ಸರೋಜ)

ಚರಣಂ 2

ಇಂದು ಮುಖೀ ಕರುಣಿಂಚುಮನಿ ನಿನು
ಎಂತೋ ವೇಡುಕೊಂಟಿನಿ
ನಾಯಂದು ಜಾಗೇಲನಮ್ಮಾ ಮರಿಯಾದ
ಗಾದು ದಯಾವತಿ ನೀವು (ಸರೋಜ)

ಚರಣಂ 3

ಸಾಮ ಗಾನ ವಿನೋದಿನೀ ಗುಣ
ಧಾಮ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನುತಾ ಶುಕ
ಶ್ಯಾಮಳಾ ದೇವೀ ನೀವೇ ಗತಿ ರತಿ
ಕಾಮ ಕಾಮ್ಯದ ಕಾವವೇ ನನ್ನು (ಸರೋಜ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ಸರೋಜ ದಳ ನೇತ್ರಿ ಹಿಮ ಗಿರಿ ಪುತ್ರೀ
ನೀ ಪದ-ಅಂಬುಜಮುಲೇ
ಸದಾ ನಮ್ಮಿನಾನು-ಅಮ್ಮಾ ಶುಭಮು-ಇಮ್ಮಾ
ಶ್ರೀ ಮೀನಾಕ್ಷಿ-ಅಮ್ಮಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಪಾರಾಕು ಸೇಯಕ ವರ ದಾಯಕೀ ನೀ
ವಲೇ ದೈವಮು ಲೋಕಮುಲೋ ಗಲದಾ
ಪುರಾಣೀ ಶುಕ ಪಾಣೀ ಮಧುಕರ ವೇಣೀ
ಸದಾ-ಶಿವುನಿಕಿ ರಾಣೀ (ಸರೋಜ)

ಚರಣಂ 1

ಕೋರಿ ವಚ್ಚಿನ ವಾರಿಕಿ-ಎಲ್ಲನು
ಕೋರ್ಕೊಲು-ಒಸಗೇ ಬಿರುದು ಗದಾ ಅತಿ
ಭಾರಮಾ ನನ್ನು ಬೋವ ತಲ್ಲಿ

ಕೃಪಾ-ಅಲವಾಲ ತಾಳ ಜಾಲನೇ (ಸರೋಜ)

ಚರಣಂ 2

ಇಂದು ಮುಖೇ ಕರುಣಿಂಚುಮು-ಅನಿ ನಿನು

ಎಂತೋ ವೇಡುಕೊಂಟಿನಿ

ನಾ-ಅಂದು ಜಾಗು-ಏಲನು-ಅಮ್ಮಾ ಮರಿಯಾದ

ಗಾದು ದಯಾವತಿ ನೀವು (ಸರೋಜ)

ಚರಣಂ 3

ಸಾಮ ಗಾನ ವಿನೋದಿನೀ ಗುಣ

ಧಾಮ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನುತಾ ಶುಕ

ಶ್ಯಾಮಳಾ ದೇವೀ ನೀವೇ ಗತಿ ರತಿ

ಕಾಮ ಕಾಮ್ಯದ ಕಾವವೇ ನನ್ನ (ಸರೋಜ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ

ಸುರೋಜ ಇಡು ನೇತ್ರಿ ಹಿಮ ಗಿರಿ ಪುತ್ರೀ

ನಿ ಪದಾಂಜನುಜಮುಲೇ

ಸುರಾ ನಮಿನಾಂನಾ ಶುಭಮಿನ್ನಾ

ಶ್ರೀ ಮಿನಾಕ್ಷಮಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಪಾರಾಕ್ಯ ಸೇಯಕ ವರ ದಾಯಕಿ ನಿ

ವಲೇ ರೇವಮು ಲೋಕಮುಲೋ ಗಲದಾ

ಪುರಾಣಿ ಶುಕ ಪಾಣಿ ಮಯುಕರ ವೇಣಿ

ಸುರಾ-ಶಿವುನಿಕಿ ರಾಣಿ (ಸುರೋಜ)

ಛರಣಂ 1

ಕೋರಿ ವಚ್ಚಿರ ವಾರಿಕೆಲ್ಲುನು

ಕೋರ್ಕೆಲೊಸುಗೇ ಖಿರುಡು ಗದಾ ಅಂತಿ

ಛಾರಮಾ ನನ್ನು ಬ್ರೂವ ತಲ್ಲಿ

ಕ್ರಪಾಲವಾಲ ತಾಡು ಜಾಲನೇ (ಸುರೋಜ)

ಛರಣಂ 2

ಛುಡು ಮುಖಿ ಕರುಣಿಂಚುಮನಿ ನಿನ್ನು

ಛಿತ್ತೋ ವೇಡುಕೊಂಟಿನಿ

ನಾಯನು ಜಾಗೇಲನಾ ಮರಿಯಾ

ಗಾಡು ದಯಾವತಿ ನೀವು (ಸುರೋಜ)

ಛರಣಂ 3

ಸಾಮ ಗಾನ ವಿನೋದಿನೀ ಗುಣ

ധാമ ശ്യാമ കൃഷ്ണ നുതാ ശുക
ശ്യാമളാ ദേവീ നീവേ ഗതി രതി
കാമ കാമ്യദ കാവവേ നന്നു (സരോജ)

Word Division

പല്ലവി
സരോജ ദള നേത്രി ഹിമ ഗിരി പുത്രി
നീ പദ-അമ്ബുജമുലേ
സദാ നമ്മിനാനു-അമ്മാ ശുഭമു-ഇമ്മാ
ശ്രീ മീനാക്ഷി-അമ്മാ

അനുപല്ലവി
പാരാകു സേയക വര ദായകീ നീ
വലേ ദൈവമു ലോകമുലോ ഗലദാ
പുരാണീ ശുക പാണീ മധുകര വേണീ
സദാ-ശിവുനികി രാണീ (സരോജ)

ചരണമ് 1
കോരി വച്ചിന വാരികി-എല്ലനു
കോർക്കെലു-ദസഗേ ബിരുദു ഗദാ അതി
ഭാരമാ നന്നു ബ്രോവ തല്ലി
കൃപാ-ആലവാല താള ജാലനേ (സരോജ)

ചരണമ് 2
ഇന്ദു മുഖീ കരുണിഞ്ചുമു-അനി നിനു
എന്തോ വേഡുകൊണ്ടിനി
നാ-അന്ദു ജാഗു-ഏലനും-അമ്മാ മരിയാദ
ഗാദു ദയാവതി നീവു (സരോജ)

ചരണമ് 3
സാമ ഗാന വിനോദിനീ ഗുണ
ധാമ ശ്യാമ കൃഷ്ണ നുതാ ശുക
ശ്യാമളാ ദേവീ നീവേ ഗതി രതി
കാമ കാമ്യദ കാവവേ നന്നു (സരോജ)